

Материалы для ТРКИ в японской аудитории

(Элементарный уровень)

Жданов В.Н.

Жданова Н.И.

Судзуки Д.

Юрманова С.А.

Основные методологические положения и принципы ТРКИ начали разрабатываться в 90-е годы XX века. В основу их разработки легли положения Государственной системы стандартизации РФ и Программы по русскому языку как иностранному для подготовительных факультетов вузов бывшего СССР, результаты последних исследований ведущих российских методистов в области РКИ. При разработке тестов по РКИ авторы имели в виду и современные требования мировых стандартов в сфере изучения иностранных языков и старались согласовать тесты с принятыми в Европе основными национальными системами тестирования по иностранным языкам, объединёнными в ALTE (Ассоциация лингвистических тесторов Европы). Учитывался также и опыт работы преподавателей МГУ, РУДН, ЛГУ. Разработчики тестов ориентировались во многом на материалы наиболее популярных российских учебников по ТРКИ. Например, при разработке лексических минимумов для тестов различных уровней отбиралась лексика не только из словарей («Частотный словарь» под ред. Л.Н.Засориной; «Словарь 4000 тысяч наиболее употребительных слов русского языка» под ред. Н.М.Шанского), но и из учебников по РКИ, таких как «Старт 1-2» и др. Таким образом, за довольно короткий

срок была создана хотя и громоздкая, но в целом эффективно действующая система тестирования под названием ТРКИ (тестирование по русскому языку как иностранному).

В предшествующих наших публикациях на эту тему мы указывали на некоторые более или менее существенные недостатки типовых и экзаменационных тестов. Один из наиболее существенных недостатков, на наш взгляд, заключается в довольно низкой внешней валидности (face validity) предлагаемых как типовых, так и экзаменационных материалов ТРКИ, то есть в них почти никак не учитываются национальные, возрастные и другие, так называемые «субъективные», факторы. В тестах, как считаем не только мы, но и многие другие преподаватели РКИ, даются материалы повышенной трудности, не соответствующие реальному уровню владения языком большинства иностранных учащихся, особенно изучающих русский язык как иностранный за пределами России. Создатели ТРКИ в своей работе исходили, очевидно, прежде всего из своего опыта преподавания, который складывался у них в стенах МГУ, РУДН и ЛГУ. Но ведь русский язык изучают не только в Москве и в Петербурге, а ещё и в Токио, и в Нью-Йорке, и в африканской пустыне, и в исландском рыбацьем посёлке... И, конечно, каждый, кто его изучает, хотел бы иметь сертификат, свидетельствующий о владении русским языком, хотя бы на Элементарном уровне.

Весьма трудно или даже невозможно разрабатывать систему ТРКИ специально для отдельно взятой страны или региона, но вполне возможно и даже желательно, исходя из основных принципов, правил и положений проведения ТРКИ, **создавать банки экзаменационных материалов по ТРКИ, учитывающие национальные, региональные и прочие факторы внешней валидности.**

Исходя из этого мы предлагаем Вашему вниманию вариант типовых субтестов по чтению, аудированию, письму и говорению для Элементарного уровня, которые ориентированы на японский контингент (в частности, мы исходили из опыта преподавания русского языка в университете «Саппоро»).

При разработке данных материалов ТРКИ мы имели в виду следующие существенные моменты:

- 1) В тестах Элементарного уровня (а также и Базового) задания должны даваться с переводом на японский язык.
- 2) Задания, предлагаемые в данных тестах, мы во многом соотносили с тем учебным материалом, который пройден студентами русского отделения университета «Саппоро» на 1-ом и отчасти на 2-ом курсах.
- 3) Тексты и задания необходимо отбирать с учётом их коммуникативной значимости и прагматической целесообразности. Например, современные японцы, занимающиеся русским языком, часто сталкиваются с проблемой эпистолярного жанра, вызванной необходимостью прочитать или написать обычное или электронное письмо по-русски. Этому надо учить, и эти навыки и умения надо проверять в тестах, начиная с Элементарного уровня.
- 4) Следующий критерий отбора материалов — это критерий интереса. Желательно, чтобы предлагаемый для тестирования материал был не только прагматически целесообразным, но ещё и интересным. Поэтому мы предлагаем, например, текст о весьма популярном японском мультфильме «ТОТОРО».
- 5) Пространственно-временные параметры задач, целей и содержания учебного материала на начальном этапе необходимо ограничивать тематическими рамками, которые условно можно обозначить, как

«Я и окружающий непосредственно меня мир». Сюда включаются такие темы, как ① Рассказ о себе (о друге, о знакомом, о члене семьи); ② Семья; ③ Мой рабочий день; ④ Мои интересы и др. Вместе с тем границы данной тематики могут быть немного расширены за счет некоторой доли использования лингвострановедческого материала.

- 6) Многие тестологи ТРКИ предлагают строить тестовый контроль по принципу нарастающей трудности. Мы не строго придерживались данного принципа, считая, что более функциональным является волнообразное нарастание-убывание сложности заданий при их расположении внутри каждого субтеста.
- 7) Большинство предлагаемых нами заданий — ЗЗФ (задания закрытой формы), которые, на наш взгляд, являются более предпочтительными для японской аудитории, хотя можно использовать и ЗОФ (задания открытой формы, носящие творческий характер). Но мы считаем неприемлемым для Элементарного уровня выполнение заданий с выбором наиболее правильного ответа (даже в тестах Базового, 1 и 2 уровней такие задания представляются нежелательными), поскольку они, как подсказывает нам наш преподавательский опыт, не вписываются в сферу японского менталитета.
- 8) В субтесте «Аудирование» мы предпочли разбить большой диалог на части, поскольку предъявление такого диалога целиком может вызвать затруднения, связанные не с незнанием языка, а с особенностями памяти тестируемого.
- 9) Мы предлагаем 2 варианта субтеста «Говорение», поскольку считаем более целесообразным проведение диалогов между студентами, нежели между студентом и преподавателем-тестором

(в частности, такая методика позволяет затрачивать меньше времени на проведение субтеста). В этом случае при выполнении заданий части 2 студент, выполняющий тест варианта А, выступает в роли инициатора диалога по заданию 1 и в роли «продолжателя» диалога по заданию 2; а студент, выполняющий тест варианта Б, соответственно является «продолжателем» диалога по заданию 1 и его инициатором по заданию 2.

- 10) В данных материалах мы в основном следовали традиционному построению субтеста «Говорение»; однако в перспективе считаем необходимым пересмотреть форму его проведения, в частности, использовать лингафонный кабинет: во-первых, это значительно сократит время тестирования, во-вторых, позволит сократить число преподавателей-тесторов, что весьма актуально в условиях Японии, и, наконец, сделает процесс тестирования более объективным.

* * * * *

**ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТРКИ
(ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ УРОВЕНЬ)
С ОРИЕНТАЦИЕЙ НА ЯПОНСКУЮ АУДИТОРИЮ**

*Авторский коллектив: Жданов В.Н., Жданова Н.И., Судзуки Д.,
Хорикоси С., Цукадзаки К., Юрманова С.А.*

I. СУБТЕСТ «ЧТЕНИЕ»

Инструкция к выполнению теста

- Время выполнения теста — 45 минут.
- При выполнении теста можно пользоваться словарём.
- Тест состоит из заданий (4 части; 25 позиций) и матрицы. На матрице напишите свои фамилию и имя.
- Выберите правильный вариант ответа и отметьте нужную букву на матрице. Например:
А Б В Г (Б — правильный вариант).
- Если вы ошиблись и хотите исправить ошибку, сделайте это так:
А Б В Г (В — ошибка, Б — правильный вариант).
- Писать можно только на матрице. На листах с заданием, пожалуйста, ничего не пишите.
- Стоимость субтеста — 50 баллов.

— ЧАСТЬ 1 —

Задание 1 (позиции 1 — 7). Прочитайте объявление. Выберите правильный вариант ответа и отметьте нужную букву на матрице. 告示を読み、正しい答えを選び、答えに印を付けなさい。

Студенты группы «Д»!

Ваш преподаватель, Сёмин Виталий Петрович, заболел.

Поэтому урока русского языка не будет.

1. Урока русского
языка не будет,
потому что пре-
подаватель...

- А. Уехал в Токио
- Б. Плохо себя чувствует
- В. Забыл об уроке

Внимание!

11-12 октября, в выходные дни,
в университете «Саппоро» будет проходить
университетский фестиваль.

В программе:

джаз, рок-концерт, конкурс красоты, караокэ,
игры, фейерверк.

С 12 до 20 часов будут работать бары и рестораны
студенческих клубов.

Приходите на фестиваль!

Приходите!

Обязательно приходите!

2. Университетский фестиваль будет проходить...	А. Летом Б. Зимой В. Осенью
3. В какие дни будет проходить фестиваль?	А. В понедельник и во вторник Б. В среду и в четверг В. В субботу и в воскресенье
4. На фестивале...	А. Будут выступать музыканты Б. Будут танцы В. Будет выступать студенческий театр
5. Бары будут работать...	А. Утром и днём Б. Днём и вечером В. Вечером и ночью

ОБЪЯВЛЕНИЕ

Студенты, которые
получили плохие оценки
на экзамене по русскому языку,
могут ещё раз прийти на экзамен
в субботу, 25 июля,
с 10 до 14 часов
в кабинет профессора Романовой.

6. 25 июля будут сдавать экзамен...	<p>А. Все студенты 1 курса</p> <p>Б. Студенты, которые не сдали экзамен</p> <p>В. Студенты, которые сдали экзамен</p>
7. Экзамен будет проходить...	<p>А. 1 час</p> <p>Б. 2 часа</p> <p>В. 4 часа</p>

— ЧАСТЬ 2 —

День рождения. Подарки.

(Рассказ девочки Оли)

Недавно у моего брата Антона был день рождения, и тётя Аня подарила ему две видеокассеты. Одна кассета — “Английский язык по телевизору”, а другая — японский мультфильм “Тоторо”. Это очень интересный мультфильм о добром и весёлом монстре, который помогает маленькой девочке Мэй.

Брат совсем не смотрит “Английский язык по телевизору”. Он не хочет изучать английский язык по телевизору. Он говорит, что изучает английский язык в школе. А мультфильм “Тоторо” он хочет смотреть всё время. Он смотрит его утром, когда завтракает, днём, когда приходит из школы, и вечером. Брату очень нравится этот мультфильм. В школе он всё время рассказывает о нём друзьям. Друзья говорят: «Дай нам посмотреть “Тоторо”!» Но Антон никому не даёт кассету. Я думаю, что это нехорошо.

А мне нравится музыка к фильму. Она такая весёлая и красивая. Я прошу тётю подарить мне на день рождения маленький магнитофон. Я хочу записать эту музыку и слушать её, когда буду идти в школу.

Задание 2 (позиции 8 — 13). Читая текст, выберите правильный вариант ответа и отметьте нужную букву на матрице. テキストを読み、正しい答えを選び、答えに印を付けなさい。

8. День рождения был...	А. У тёти Ани Б. У девочки Мэй В. У мальчика Антона
9. Антон и Оля...	А. Брат и сестра Б. Одноклассники В. Друзья
10. Подарками ко дню рождения были...	А. Видеокассета «Русский язык по телевизору» Б. Маленький магнитофон В. Кассеты «Тоторо» и «Английский язык по телевизору»
11. Антон изучает английский язык...	А. По телевизору Б. На уроке в классе В. И дома, и в школе
12. Антон смотрит «Тоторо»...	А. Утром и вечером Б. Вечером и днём В. Всё время

13. Оля хочет слушать музыку к фильму «Тоторо»...	<p>А. Когда идёт в школу</p> <p>Б. Когда идёт домой из школы</p> <p>В. С утра до вечера.</p>
---	--

Задание 3 (позиции 14 — 15). Читая текст, выберите вариант, который соответствует тексту, и отметьте нужную букву на матрице. テキストを読み、内容に合う文を選び、答えに印を付けなさい。

14.	<p>А. Тётя Аня подарила Оле на день рождения маленький магнитофон.</p> <p>Б. Тётя Аня подарила Оле на день рождения 2 видеокассеты.</p> <p>В. Оля хочет получить на день рождения маленький магнитофон.</p>
15.	<p>А. Антон смотрит видеокассету «Английский язык по телевизору» с утра до вечера.</p> <p>Б. Антон очень любит смотреть фильм «Тоторо».</p> <p>В. Антон даёт друзьям видеокассету «Тоторо».</p>

— ЧАСТЬ 3 —

Задание 4 (позиции 16 — 18). Прочитайте диалог. Выберите правильный вариант ответа и отметьте нужную букву на матрице. 次の対話を読みなさい。正しい答えを選び、答えに印を付けなさい。

Антон: Алло! Привет!

Игорь: Привет! Как ты?

Антон: Нормально, а ты? Как твой экзамен?

Игорь: Какой? По экономике? Всё в порядке, спасибо.

Антон: Это был последний экзамен?

Игорь: Да, слава Богу!

Антон: А теперь куда? К бабушке?

Игорь: Нет, сначала я поеду к тёте Тане в Ярославль. А потом по Волге на корабле до Астрахани к бабушке.

Антон: Здорово! Завидую! Ну, пока! Счастливого пути! Привет тёте Тане!

Игорь: Спасибо. До свидания.

16. Сейчас у Игоря	<p>А. Экзамены</p> <p>Б. Каникулы</p> <p>В. Занятия</p>
17. Игорь... экзамен по экономике.	<p>А. Не сдал</p> <p>Б. Будет сдавать</p> <p>В. Уже сдал</p>
18. Игорь поедет...	<p>А. К друзьям</p> <p>Б. К родственникам</p> <p>В. К родителям</p>

Задание 5 (позиции 19 — 21). Прочитайте диалог. Выберите вариант, который соответствует диалогу, и отметьте нужную букву на матрице. 対話を読みなさい。内容に合う文を選び、答えに印を付けなさい。

(В кабинет к русскому профессору Сомову пришли японские студенты.)

Дзюнко: Можно?

Сомов: Да, пожалуйста, входите!

Масао: Здравствуйте, Пётр Ильич. Мы не помешаем вам?
Вы не заняты?

Сомов: Нет, я свободен. Пожалуйста, проходите, садитесь.
Какой будете чай: зелёный, чёрный?

Студенты: Спасибо, не беспокойтесь.

Сомов: Я вас слушаю.

Мики: Пётр Ильич! Мы уже год занимаемся русским языком, но мы не знаем русскую культуру, русские традиции. Помогите нам!

Сомов: А чем вы интересуетесь?

Масао: Я интересуюсь рок-музыкой.

Сомов: Я плохо знаю современную музыку.

Мики: Мне нравится театр, а Дзюнко интересуется русской кухней.

Сомов: Хорошо. Давайте сделаем «Русский клуб».

19.	А. Японские студенты встретили профессора Сомова на улице. Б. Японские студенты встретились с профессором Сомовым в университете. В. Японские студенты пришли домой к профессору Сомову.
20.	А. Студенты хотели заниматься русским языком. Б. Студенты хорошо знали русскую культуру. В. Студенты хотели изучать русскую культуру.

21.	<p>А. Профессор Сомов любит современную музыку.</p> <p>Б. Студентка Дзюнко интересуется театром.</p> <p>В. Студенту Масао нравится рок-музыка.</p>
-----	--

— ЧАСТЬ 4 —

Задание 6 (позиции 22 — 26). Прочитайте E-mail. Выберите вариант, который соответствует тексту, и отметьте нужную букву на матрице. メールを読みなさい。内容に合う文を選び、答えに印を付けなさい。

Привет, Кана!

Как ты живёшь, как учишься? Какая погода в Саппоро?

Здесь, в Москве, уже холодно, часто идёт дождь. ☹️

Я каждый день хожу на занятия в университет. Мои друзья много спрашивают меня о Японии, о Саппоро. Конечно, я говорю, что в Японии очень красиво и интересно, а японские блюда очень вкусные. 😊

Я часто вспоминаю, как мы вместе гуляли в парке «Нисиока», отдыхали в горячем источнике, ходили в горы.

Жаль, что я не каталась на горных лыжах. Но на летних каникулах нельзя было это сделать! ☹️

Я очень хочу приехать в Японию зимой. Может быть, в январе я ещё раз приеду в Саппоро и мы встретимся. 😊

Передай привет Хосими, Кадзуэ, Таэко и Хироси.

Пока.

Твоя подруга Ирина.

22.	<p>А. Ирина — русская студентка.</p> <p>Б. Ирина — японская студентка.</p> <p>В. Кана — русская студентка.</p>
23.	<p>А. Ирина была в Японии зимой.</p> <p>Б. Ирина была в Японии летом.</p> <p>В. Ирина была в Японии осенью.</p>
24.	<p>А. Ирина пишет, что в Саппоро плохая погода.</p> <p>Б. Ирина пишет, что в Москве плохая погода.</p> <p>В. Ирина пишет, что в Москве хорошая погода.</p>
25.	<p>А. В Японии Ирина ходила на занятия в университет.</p> <p>Б. В Японии Ирина каталась на горных лыжах.</p> <p>В. В Японии Ирина поднималась на гору.</p>
26.	<p>А. Кана сейчас учится в Москве.</p> <p>Б. Кана скоро приедет в Москву.</p> <p>В. Кана сейчас учится в Саппоро.</p>

II. СУБТЕСТ «АУДИРОВАНИЕ»

Инструкция к выполнению теста

- Время выполнения теста — 25 минут.
- При выполнении теста пользоваться словарём нельзя.
- Тест состоит из 3 частей, 16 заданий и матрицы. На матрице напишите ваше имя и фамилию.
- После каждого прослушанного сообщения выберите правильный вариант и отметьте соответствующую букву на матрице. Например:
А Б В (Б — правильный вариант).
- Если Вы ошиблись и хотите исправить свою ошибку, сделайте это так:
А Б В (А — ошибка, Б — правильный вариант).
- Все аудиотексты звучат два раза.
- Стоимость субтеста — 80 баллов.

—— ЧАСТЬ 1 ——

Прослушайте высказывания, выберите фразу-синоним. 問題文と同じ意味の文を(A)～(B)の中から一つ選びなさい。

1. *Вы говорите по-русски?*
(А) Вы знаете русский язык?
(Б) Вы любите русский язык?
(В) Вы забыли русский язык?

2. *Московское время — 18 часов.*

- (А) Это было 6 часов вечера.
- (Б) Сейчас 6 часов вечера.
- (В) Это было точно 6 часов утра.

3. *Сегодня у нас есть свободное время.*

- (А) Мы сегодня заняты.
- (Б) Мы свободны каждый день.
- (В) Мы сегодня не заняты.

4. *Норико приехала в Москву из Японии.*

- (А) Норико сейчас в Москве.
- (Б) Норико сейчас в Японии.
- (В) Норико поедет в Москву завтра.

5. *Хироси хочет изучать русский язык.*

- (А) Хироси учился в Москве.
- (Б) Хироси работает в Москве.
- (В) Хироси будет учиться в Москве.

—— ЧАСТЬ 2 ——

Прослушайте диалоги и выполните задания к ним. 3 つ

の対話を聞き、それぞれに与えられた課題をやりなさい。

— *Ирина, покажите, пожалуйста, ваше домашнее задание.*

— *Пожалуйста, вот оно.*

— *Антон, а где ваше домашнее задание?*

— *Извините, я был вчера в кино и не сделал упражнения.*

Я покажу их завтра.

— *Хорошо.*

6. Они разговаривали... .

(А) дома

(Б) в кино

(В) в аудитории

— *Дима, о чём ты думаешь?*

— *Бабушка, скажи, что подарить девушке? В воскресенье я иду на день рождения.*

— *Нарисуй картину. Твой дедушка всегда рисовал картины и дарил их мне на день рождения.*

— *Ну, что ты, бабушка! Я не могу! Я же не художник!*

7. Дима говорил с

(А) художником

(Б) бабушкой

(В) девушкой

8. Дима хотел сделать подарок

(А) бабушке

(Б) дедушке

(В) девушке

9. День рождения будет... .

- (А) в пятницу
- (Б) в субботу
- (В) в воскресенье

10. Дима сказал, что он... .

- (А) нарисует картину
- (Б) уже нарисовал картину
- (В) не может нарисовать картину

— Тогда подари 2 билета в театр.
— А если она пойдёт в театр не со мной, а с Антоном?
— Тогда подари только один билет, и вы пойдёте вместе.
— Хорошая идея! Спасибо.

11. Дима хочет пойти в театр... .

- (А) с Антоном
- (Б) с друзьями
- (В) с девушкой

12. Дима решил подарить девушке на день рождения... .

- (А) билет в театр
- (Б) книгу о театре
- (В) два билета в театр

— ЧАСТЬ 3 —

Прослушайте сообщение и выполните задания. お知らせを聞いて課題をやりなさい。

Дорогие друзья! Приглашаем вас на экскурсию в старый русский город Владимир. Мы поедем на экскурсию в среду. Автобус будет ждать вас в 8 часов утра около метро «Университет». Во Владимире мы пообедаем в ресторане. После обеда в 13 часов мы начнём экскурсию по городу. На экскурсии вы увидите исторический центр города и музеи. Вы сможете сфотографировать интересные исторические памятники, красивые здания. После ужина и небольшого отдыха мы поедем назад и будем в Москве поздно вечером, в 22 часа.

Дорогие друзья! Приглашаем вас на эту интересную экскурсию. Прекрасный город Владимир ждет вас.

13. Вас приглашают....

- (А) учиться в университете города Владимира
- (Б) работать в городе Владимир
- (В) на экскурсию в город Владимир

14. Мы поедем в... .

- (А) среду
- (Б) пятницу
- (В) субботу

15. Мы будем смотреть город... .

(А) утром

(Б) днём

(В) вечером

16. Во Владимире Вы увидите... .

(А) новые районы города

(Б) университет

(В) исторический центр Владимира

III. СУБТЕСТ «ПИСЬМО»

Инструкция к выполнению теста

- Время выполнения теста — 50 минут
- При выполнении теста можно пользоваться словарём.
- Тест состоит из 4 частей.
- Стоимость субтеста — 90 баллов.

— ЧАСТЬ 1 —

Прочитайте текст и выполните задания. テキストを読み
課題をやみなさい。

Письмо Игоря дедушке

Здравствуй, дорогой дедушка!

У меня всё нормально. Вчера был экзамен по английскому языку.

Позавчера утром я поехал к моему другу Олегу заниматься английским языком. Он изучает английский язык по компьютеру. У него хороший компьютер, самая новая модель. Мы слушали по компьютеру музыку, читали новости по Интернету. Потом мы позвонили Тане. Она учится в нашей группе и хорошо знает английский язык. Таня позвонила своей подруге Маше. Маша недавно приехала из Америки и неплохо говорит по-английски. Мы встретились на станции метро «Университет» и пошли на дискотеку.

В общем, ты не волнуйся, экзамен можно будет сдать ещё раз.

Всего хорошего!

Твой внук Игорь.

Задание 1. Прочитайте текст и напишите, почему Игорь не сдал экзамен. テキストを読み、イーゴリがテストを受けなかった理由を書きなさい。

Задание 2. Напишите, что дедушка ответил Игорю. Вы должны написать не меньше 7 фраз. おじいさんのイーゴリへの返信文を7つ以上の文を使って書きなさい。

—— ЧАСТЬ 2 ——

Посмотрите на картинку. Напишите диалог «Знакомство»: семья профессора Соколова (Михаил Юрьевич, его жена Софья Павловна, сын Петя и дочь Лиза) знакомится со своим новым соседом, инженером Александром Андреевичем Кузнецовым. Вы должны написать 10 фраз (реплик). 絵を見て、「知り合いになる」という題で対話を書いてください。絵は、ソコロフ教授一家（ミハイル・ユリエヴィッチ、彼の妻ソフィヤ・パヴロヴナ、息子のペーチャと娘のリーザ）が新しい隣人でエンジニアのアレクサンドル・アンドレーヴィチ・クズネツォフと知り合いになる場面を描いています。あなたは少なくとも10以上の文を書かなければなりません。



— ЧАСТЬ 3 —

Напишите небольшой рассказ о своём друге (своей подруге): кто он, как его зовут, сколько ему лет, учится он или работает, чем увлекается и т.д. Вы должны написать 7 фраз. 自分の友人について短い話を書いてください。何をしているのか、名前、年齢、学生なのか、働いているのか、どんな趣味を持っているのか等々。あなたは少なくとも7つ以上の文を書かなければなりません。

— ЧАСТЬ 4 —

Ваш друг 3 дня назад уехал в Москву. Напишите ему E-mail, чтобы узнать, как у него дела, и расскажите ваши последние новости. Вы должны написать 5 фраз. あなたの友人は3日前にモスクワに発ちました。彼にメールを書いて、元気にしているかどうかたずね、あなたの最新のニュースを話してください。少なくとも5つ以上の文を書かなければなりません。

IV-1. СУБТЕСТ «ГОВОРЕНИЕ» (вариант А)

Инструкция к выполнению теста

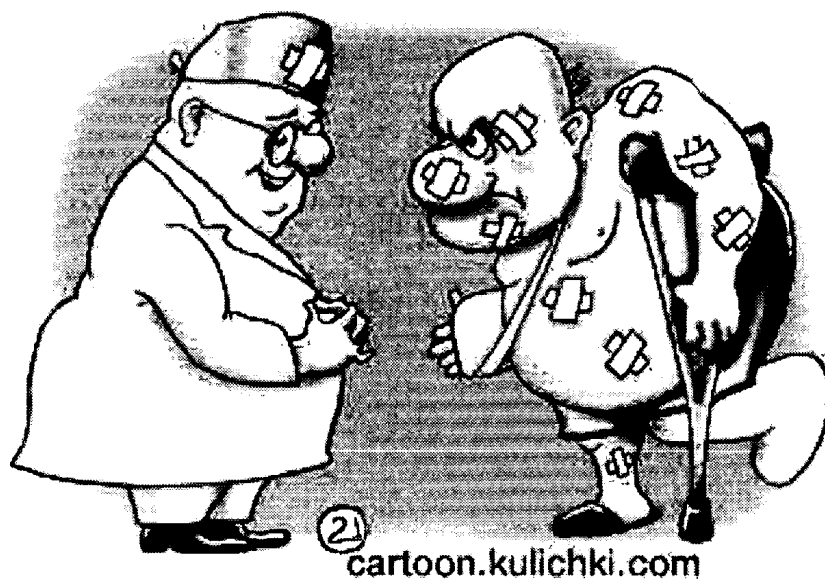
- Время выполнения теста — 25 минут
- При выполнении теста можно пользоваться словарём.
- Тест состоит из 3 частей.
- Все аудиоматериалы звучат один раз.
- Стоимость субтеста — 180 баллов.

—— ЧАСТЬ 1 ——

Расскажите топик «Я и моя семья» или «Мой родной город». Вы должны сказать не менее 10 предложений. Ответьте на 3 вопроса по топику. 「私と家族」あるいは「私の生まれた町」というテーマで話してください。少なくとも10以上の文を言わなければなりません。あなたの選んだテーマに関して三つ質問しますから、それに答えてください。

—— ЧАСТЬ 2 ——

Задание 1. Посмотрите на картинку. Продолжите диалог с партнёром. Вы должны сказать не менее 5 фраз. 絵を見てパートナーと対話を続けてください。あなたは少なくとも5つ以上の文を言わなければなりません。



Задание 2. Посмотрите на картинку. Начните диалог с партнёром. Вы должны сказать не менее 5 фраз. 絵を見てパートナーと対話を始めてください。あなたは少なくとも5つ以上の文を言わなければなりません。



— ЧАСТЬ 3 —

Прочитайте меню. Через 3 минуты вы услышите в записи вопросы официанта. Ответьте на них. На каждый ответ вам даётся 20 секунд. メニューを読みなさい。3分後に録音テープから流れる給仕の質問を聞いて、それに答えてください。一つの質問につき、答える時間が20秒与えられます。

	Меню	Цена
Напитки	1. Сок томатный 2. Сок яблочный 3. Кола	30 рублей 45 рублей 35 рублей
Алкоголь	1. Пиво «Балтика» 2. Красное вино 3. Водка	40 рублей 90 рублей 75 рублей
Закуски	1. Салат овощной 2. Колбаса 3. Икра чёрная	50 рублей 85 рублей 200 рублей
Первые блюда	1. Борщ 2. Уха 3. Суп овощной	70 рублей 120 рублей 50 рублей
Вторые блюда	1. Котлеты 2. Жареное мясо 3. Жареная рыба	150 рублей 210 рублей 180 рублей
Десерт	1. Мороженое 2. Фрукты	80 рублей 85 рублей

IV-2. СУБТЕСТ «ГОВОРЕНИЕ» (вариант Б)

Инструкция к выполнению теста

- Время выполнения теста — 25 минут
- При выполнении теста можно пользоваться словарём.
- Тест состоит из 3 частей.
- Все аудиотексты звучат один раз.
- Стоимость субтеста — 90 баллов.

—— ЧАСТЬ 1 ——

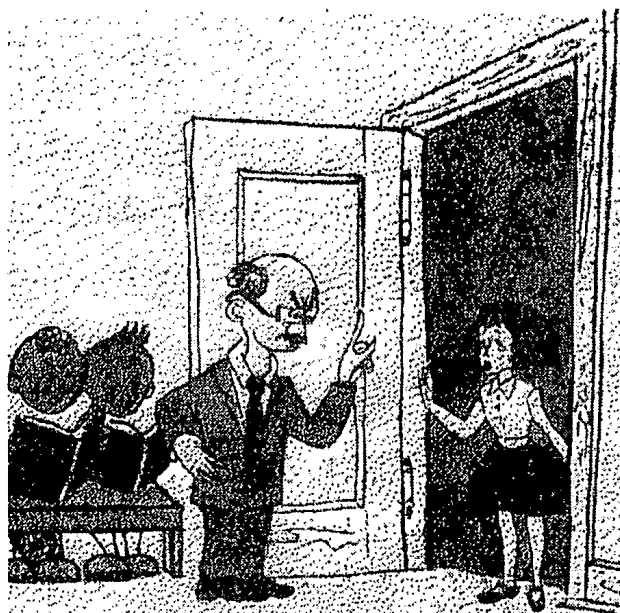
Расскажите топик «Я и моя семья» или «Мой родной город». Вы должны сказать не менее 10 предложений. Ответьте на 3 вопроса по топику. 「私と家族」あるいは「私の生まれた町」という題で話してください。少なくとも10以上の文を言わなければなりません。あなたの選んだテーマに関して三つの質問をしますから、それに答えてください。

—— ЧАСТЬ 2 ——

Задание 1. Посмотрите на картинку. Начните диалог с партнёром. Вы должны сказать не менее 5 фраз. 絵を見てパートナーとの対話を始めてください。少なくとも5つ以上の文を言わなければなりません。



Задание 2. Посмотрите на картинку. Продолжите диалог с партнёром. Вы должны сказать не менее 5 фраз. 絵を見てパートナーとの対話を続けてください。少なくとも5つ以上の文を言わなければなりません。



— ЧАСТЬ 3 —

Прочитайте меню. Через 3 минуты вы услышите в записи вопросы официанта. Ответьте на них. На каждый ответ вам даётся 20 секунд. メニューを読んでください。3分後に録音テープから流れる給仕の質問を聞き、それに答えてください。一つの質問につき、答える時間が20秒与えられます。

	<u>Меню</u>	<u>Цена</u>
Напитки	1. Сок томатный 2. Сок яблочный 3. Кола	30 рублей 45 рублей 35 рублей
Алкоголь	1. Пиво «Балтика» 2. Красное вино 3. Водка	40 рублей 90 рублей 75 рублей
Закуски	1. Салат овощной 2. Колбаса 3. Икра чёрная	50 рублей 85 рублей 200 рублей
Первые блюда	1. Борщ 2. Уха 3. Суп овощной	70 рублей 120 рублей 50 рублей
Вторые блюда	1. Котлеты 2. Жареное мясо 3. Жареная рыба	150 рублей 210 рублей 180 рублей
Десерт	1. Мороженое 2. Фрукты	80 рублей 85 рублей

* * * * *

Настоящие тестовые материалы были рассмотрены специалистами Головного центра тестирования иностранных граждан по русскому языку. Большинство замечаний, которые мы получили, носили, в основном, характер стилистической правки; но было и одно существенное замечание, на котором мы хотели бы остановиться подробнее. Дело в том, что одним из принципов составления тестовых заданий к тексту или диалогу является требование, запрещающее использовать в вопросе лексику непосредственно из текста (или диалога). Это объясняется тем, что тестируемый, даже не поняв вопроса, может по «ключевым словам» угадать правильный ответ. В то же время, на наш взгляд, зачастую это требование трактуется слишком буквально, в результате чего из вопросов механически исключаются слова, использованные в тексте; вопрос же формулируется при помощи синонимических конструкций. Однако тестируемые на получение сертификата Элементарного уровня обладают достаточно скудным лексическим запасом и порой, понимая лексику текста, могут не знать тех или иных синонимических конструкций, включенных в вопрос. Так, например, в части 2 субтеста «Чтение» нами был предложен текст «День рождения. Подарки» и ряд заданий к нему. Исходя из вышеизложенного принципа, специалисты Головного центра тестирования рекомендовали нам не использовать фразу «был день рождения» и в тексте, и в вопросах, а заменить ее фразой «исполнилось ... лет». Но последний вариант, будучи неизвестным тестируемым на Элементарном уровне (поскольку не входит в Лексический минимум этого уровня), несомненно, вызовет затруднения при выполнении заданий.

Все эти наблюдения еще раз возвращают нас к мысли о том, что на настоящем этапе развития системы тестирования по РКИ существует некий разрыв между теоретическими выкладками специалистов-

тестологов и практикой применения системы. Думается, что к решению этой важной проблемы необходимо подходить с двух сторон. Разумеется, необходима более тщательная проверка тех или иных теоретических положений. Но в то же время, видимо, назрела необходимость пересмотра содержания учебных материалов и в некоторой степени самого учебного процесса с целью ориентации последнего в сторону тестирования как способа контроля и определения уровня владения учащихся русским языком.

Библиография

1. В.С.Аванесов. Композиция тестовых заданий. — М., 1998.
2. Г.Н.Аверьянова, Е.Н.Гордеев, Т.И.Попова и др. Семинар «Лингводидактическое тестирование» в системе подготовки специалистов в области тестирования по русскому языку как иностранному // Русское слово в мировой культуре. X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания: сборник докладов. Т. 2. — СПб., изд-во «Политехника», 2003.
3. Н.П.Андрюшина. Разработка лексико-грамматических тестов по РКИ для начального этапа обучения // Вестник ЦМО МГУ, 1998г. № 1.
4. Н.П.Андрюшина. Тестирование по русскому языку как иностранному: форма и содержание // Русское слово в мировой культуре. X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания: сборник докладов. Т. 2. — СПб., изд-во «Политехника», 2003.
5. Аристотель. Об искусстве поэзии. М., 1957.
6. Балыхина Т.М. Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). М.: МГУП, 2003.
7. Бондаревская О.И. Языковая способность: существует ли она? —

- В кн.: Личность, деятельность, коммуникация. М: МГЛУ. Вып. 415. 1993.
8. Витлин Ж.Л. Обучение взрослых иностранному языку (вопросы теории и практики). М., 1978.
 9. Владимирова Т.Е. Учет психологических особенностей иностранных учащихся при разработке теста по русскому языку (Элементарный уровень) // Вестник ЦМО МГУ, 2001г. № 2.
 10. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М.-СПб, изд-во «Златоуст», изд.1, 1999.
 11. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. — М.-СПб, изд-во «Златоуст», изд.1, 1999.
 12. Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика. Опыт исследования понятия в методологических целях. — М., Бельведер, 2000.
 13. Зарубежному преподавателю русского языка. Методика. Под ред. А.А.Леонтьева, Т.А. Королевой. М.-Л., 1982.
 14. Колосницына Г.В. Пути оптимального построения и оформления учебного аудиотекста. М., 1980.
 15. Лаптева О.А. Устно-разговорная разновидность современного русского литературного языка и другие его компоненты. — В кн.: Вопросы стилистики. Саратов, 1974, с. 102.
 16. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М.-СПб, изд-во «Златоуст», изд. 1, 1999.
 17. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. — М.-СПб, изд-во «Златоуст», изд.1, 1999.

18. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М., 1989.
19. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. I сертификационный уровень. Общее владение. — М., изд-во «Златоуст», 2001.
20. К.А.Рогова, Т.Е.Нестерова, Е.Е. Юрков, Т.А. Иванова. Лингводидактическое тестирование. Методика проведения и подготовки. II сертификационный уровень. Субтесты «Чтение», «Аудирование», «Грамматика. Лексика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
21. Уэст М. Обучение английскому языку в трудных условиях. — В кн.: Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М., 1967, с.122.

(本稿は2003年度/平成15年度/札幌大学研究助成費による研究成果の一部である)